

KAAI
THEATER

BRUSSELS
DANCE 

Cindy Van Acker / Cie Greffe
Zaoum

17>18/02/17 – 20:30 – Kaaitheater
dance • 60 min.

EXTRA Join us for a post-performance talk on Friday 17/02 with Cindy Van Acker and Mia Vaerman

CREDITS

chorégraphie

Cindy Van Acker

scénographie et construction

Victor Roy

musique

Quando stanno morendo. Diario polacco N. 2 de Luigi Nono

son et musique épilogue

Samuel Pajand

voix poèmes

Elia Van Acker

interprétation

Stéphanie Bayle, Marthe Krummenacher, Gennaro Lauro, Francesca Ruggerini, Raphaëlle Teicher, Elia Van Acker, Rudi van der Merwe, Daniela Zaghini

lumières

Luc Gendroz

programmation informatique

Khalil Klouche

costumes

Kata Tóth

assistante costumes

Ni Zhang

photos

Louise Roy

administration

Sophie Mercier

diffusion

Tutu Production

production

Cie Greffe

coproduction

adc-Genève, Arsenic Lausanne, TLH Sierre

soutiens

Loterie Romande, Fondation Leenaards, Ernst Göhner Stiftung, Pour-cent culturel Migros, Sophie und Karl Binding Stiftung, une fondation privée genevoise et Corodis.

La Compagnie Greffe **bénéficie d'une convention de soutien conjoint de** la Ville de Genève, du Canton de Genève et de Pro Helvetia pour la période 2009-2017.

Quando stanno morendo. Diario polacco N.2 de Luigi Nono (1982) **est édité par** G. Ricordi & Co, Bühnen-und Musikverlag GmbH, Munich

Les images produites durant l'épilogue **sont inspirées** directement des tableaux brodés de Sophie Ristelhueber de son exposition Stitches.

www.ciegreffe.org

ZAOUM

nl/ Voor *Zaoum* laat de Vlaams-Zwitserse choreografe Cindy Van Acker zich inspireren door *Quando Stanno Morendo* van componist Luigi Nono. Dit muziekstuk gaat terug op zeven gedichten, onder andere van de Russische futurist Velimir Khlebnikov. Als uitvalsbasis voor het uitvinden van poëtische vormen koos die voor wiskunde. De 'Zaoum' is een van die dichtvormen, waarbij klank primeert op betekenis. Abstracte dans om van te genieten en/of te ontcijferen!

- Cindy Van Acker danste bij het Koninklijk Ballet van Vlaanderen en in het Grand Théâtre in Genève. In de jaren '90 ging zij haar eigen weg in de hedendaagse dans. In 2005 nodigde Romeo Castellucci – met wie ze regelmatig samenwerkt – haar uit op de biënnale van Venetië. In 2014 creëerde ze *Anechoic* met 53 PARTS-dansers, op het strand van Oostende (Dansand!). Haar werk was o.a. te zien op het Festival van Avignon. In het Kaaitheater was ze eerder al te gast met *Nixe + Obtus, Diffraction, Drift* en *Ion*.

fr/ La chorégraphe flamando-suisse Cindy Van Acker s'inspire pour *Zaoum* de *Quando Stanno Morendo* du compositeur Luigi Nono. La pièce musicale fait référence à sept poèmes, entre autres, du futuriste russe Velimir Khlebnikov dont les formes poétiques s'appuyaient sur les mathématiques. L'une de ces formes est le « zaoum », dans lequel les sons priment. De la danse abstraite à savourer et/ou à déchiffrer !

- Cindy Van Acker a dansé au Ballet royal de Flandre et au Grand Théâtre à Genève. Dans les années 90, elle a opté pour la voie de la danse contemporaine. En 2005, Romeo Castellucci – avec lequel elle collabore régulièrement – l'a conviée à la Biennale de Venise. En 2014, sur la plage d'Ostende (Dansland!), elle a créé *Anechoic* avec 53 danseurs de PARTS. Elle était précédemment l'hôte du Kaaitheater avec *Nixe + Obtus, Diffraction, Drift* et *Ion*.

en/ For *Zaoum* the Flemish-Swiss choreographer Cindy Van Acker was inspired by Luigi Nono's *Quando Stanno Morendo*. This piece of music draws on seven poems by figures such as the Russian Futurist Velimir Khlebnikov, who chose mathematics as a basis from which to invent poetic forms. The 'Zaoum' is one such poetic form, in which sound takes precedence over meaning. This is abstract dance to enjoy and/or decipher!

- Cindy Van Acker has danced at Royal Ballet Flanders and at the Grand Théâtre in Geneva. During the nineties, she followed her own pathway in contemporary dance. In 2005, Romeo Castellucci – with whom she collaborates regularly – invited her to the Venice Biennale. In 2014, she created *Anechoic* with 53 PARTS. dancers on Ostend beach (Dansand!). Her work has also been programmed at the Avignon Festival, amongst others. At Kaaitheater, she has previously presented *Nixe + Obtus, Diffraction, Drift* and *Ion*.

GESCHRIFTEN

door Luigi Nono en Massimo Cacciari (Christian Bourgois Editeur, 1993). Vertaald door Eva Decaesstecker

“En zo kwam het apocalyptische thema naar boven,” zegt Florovski in zijn commentaar op het oeuvre van V. Soloviev in de jaren 1890. Het is in deze apocalyptische angst dat die dichters die we hier citeren, leven. Hun tijdperk is de periode van de komst van het nieuwe. Hun taal bestaat uit klaagzang, psalmen en profetieën. In de apocalyptische symboliek is het moment van de catastrofe onlosmakelijk verbonden met dat van de verlossing. De catastrofe komt zo gewelddadig over, dat we soms hopen nooit gered te worden en het zelfs te kunnen vermijden.

De messianistische visie heeft dus geen kalmerende en vooruitstrevende vertrekpunten, die zich hier af en toe proberen aan te voeden of zich ervan te ontdoen. Deze visie draagt tot in haar kleinste vezels de kans van mislukking in zich mee, maar is – net als de profeet – niet te breken door de vele vragen en houdt vast aan de komst van het nieuwe. Het is geen blinde hoop en aanvaardt geen blind geloof: het *begrijpt* het tijdperk van de komst. De vraag ‘Wie ben je?’ weerklinkt voortdurend in haar. Rusland, wie ben je? Moskow, wie ben je? Vrouwennaam, wie ben jij? En jij, taal, wie ben jij, dat je over dit tijdperk kan spreken en over haar drama kan zingen? Het is tijd om deze poëzie te verlossen van de zwijgende en hypocriete stereotype van de val, van de teleurstelling, van de angst voor wat komt *na* de ondergang van de ‘revolutionaire geesten’. Deze poëzie ziet het tijdperk van de komst al een lange tijd als het *symbool* van de hoop en de ondergang. De apocalyptische angst bestaat uit hopeloos hopen en ongelovig geloven. Hopeloos zijn om hopeloos te zijn, is intellectueel pessimisme. Louter geloven, is bureaucratisch poeha.

De poëzie kent haar plaats: daar waar Europa de grens trekt en bruggen slaat met Azië. Daar waar ze zich onophoudelijk in zichzelf verzet, in haar zijn en in haar ethos. Daar waar ze zich voortdurend ondervraagt en zichzelf in vraag stelt. Daar waar Europa begint en eindigt: het gebied van de *Skythen* en van de *Twaalf*. Het is dan ook enkel daar dat een echt nieuw begin mogelijk is, net als een echt eind.

Buiten deze plek – in de eerste ‘beweging’ van teksten die we citeren – komen de beelden van de dood. De Messiassen hebben zich niet verzoend; het beloofde land is opnieuw bedekt met sneeuw en steenkool. Maar net zoals taal van binnenuit werkt met het geduld van een mol die gangen voor de toekomst graaft, slaat de enorme Khlebnikov de muren van de gevangenis neer met zijn ‘scheermes van steen’ en beschuldigt hij de ‘orthodoxe wolven’ die hem vasthouden. Hij bedreigt hen met zijn ‘wraak-geschriften’: uitvinding, magie, onophoudelijke metamorfoses voor de macht, visionaire kracht en het vermogen om de dingen, *alle* dingen met nieuwe ogen te zien.

En als elk ding gezien kan worden als nieuw, uniek en een geheel op zich, dan kan elk ding zich losrukken van het noodlot van de dood, waarin de winter van ‘orthodoxe wolven’ het willen brengen. Als we dit wachten kunnen bewaren, kunnen we het licht opnieuw laten geboren worden en kunnen we de dood die nu komt weigeren. Deze dood die nu komt, zal nooit dé dood zijn, zolang deze stemmen spreken – zolang Milosz in zijn taal, nog een plaats geeft aan het Poolse vaderland. In Hongarije spreken we de taal van Ady, in Rusland die van Pasternak: “Ik heb de witte vlag niet opgehesen” en “Zelfs wanneer ze dood gaan, blijven mannen zingen” ...

ECRITS

par Luigi Nono et Massimo Cacciari (Christian Bourgois Editeur, 1993)

" Et voilà qu'apparaît le thème apocalyptique ", dit Florovski commentant l'oeuvre de V. Soloviev dans les années 1890. C'est dans l'angoisse apocalyptique que vivent les poètes que nous citons ici. Leur époque est une époque d'avènement. Leur langage : lamentation, psaume, prophétie. Dans le symbole apocalyptique, le moment de la catastrophe est indissociable de celui de la rédemption. Cette catastrophe nous paraît si violente qu'elle nous fait parfois souhaiter de ne jamais atteindre le salut, et même de pouvoir l'éviter.

La vision messianique n'a ainsi rien des croyances apaisantes et progressistes qui ont cherché quelquefois, à s'en alimenter ou à s'en débarrasser - elle porte dans chacune de ses fibres la possibilité de l'échec, mais, comme le prophète, elle est inépuisée quant aux interrogations, à l'attente. Elle n'est pas espérance aveugle, tout comme elle refuse toute foi aveugle : elle *comprend* l'époque d'avènement. *Qui es-tu ?* résonne continuellement en elle. Russie, qui es-tu ? Moscou, qui es-tu ? Nom de femme, qui es-tu ? Et toi, langage, qui es-tu pour pouvoir parler de cette époque, pour pouvoir chanter dans son drame ? Il est temps de libérer cette poésie du stéréotype quiétiste et hypocrite de la chute, de la désillusion, de l'angoisse *après* le naufrage des " espoirs révolutionnaires ". Cette poésie voit depuis longtemps l'époque d'avènement comme le *symbole* de l'espérance et du naufrage. L'angoisse apocalyptique est d'espérer désespérant - de croire incrédule. Désespérer et seulement désespérer est un pessimisme intellectuel - croire et seulement croire un " trompetteisme " bureaucratique.

Cette poésie a sa place : là où l'Europe sert de barrière et de pont vers l'Asie, là où elle résiste sans cesse en elle-même, dans son être, dans son *ethos*, s'interroge et se remet sans cesse en question. Là où l'Europe commence-finit : le territoire des *Scythes* et des *Douze*. C'est là seulement que sont possibles de nouveaux, de vrais débuts, comme est possible une vraie fin.

Or de ce lieu - dans le premier " mouvement " des textes que nous citons - viennent des images de mort. Les Messies n'ont pas expié ; la Terre promise s'est recouverte de neige. Le charbon l'a recouverte. Mais tout comme le langage travaille de l'intérieur avec la patience d'une taupe qui creuse des galeries pour l'avenir, Khlebnikov, l'immense Khlebnikov, brise avec son " rasoir de pierre " les murs qui la retiennent prisonnière, il accuse les " loups orthodoxes " qui l'enchaînent. Il les menace avec ses " écritures-vengeances " : invention, magie, métamorphoses insaisissables pour le pouvoir, force visionnaire, capacité de voir les choses, *chaque* chose, comme *inouïes*.

Et si chaque chose peut ainsi être vue - comme inouïe, unique, indivisible - chaque chose pourra encore se soustraire à ce destin de mort auquel l'hiver des " loups orthodoxes " veut la livrer. Si nous savons préserver cette *attente*, nous pourrions encore faire " naître la lumière ", refuser la mort qui vient à présent. Cette mort qui vient à présent ne sera jamais *la* Mort tant que ces voix parleront - tant que Milosz fera encore, dans son langage, une place à la patrie polonaise - et en Hongrie, on parle la langue de Ady, et en Russie, celle de Pasternak : " Je n'ai pas levé le drapeau blanc " et " Même au moment de mourir, les hommes chantent "...

POÈMES, QUANDO STANNO MORENDO. DIARIO POLACCO N° 2.

1

Mon fidèle langage,
je t'ai servi.
Chaque nuit je t'ai offert mes couleurs,
afin que tu aies une place
dans ma mémoire.
Tu as été ma seule patrie
car j'ai perdu l'autre,
car ses villes sont vides,
car le chardon en a recouvert la terre...

Czeslaw Milosz

2

Ici les larmes sont plus salées
et les chagrins aussi sont différents.
Nos Messies sont
Messies mille fois.
S'ils meurent mille fois,
la croix ne rachète pas,
parce qu'ils n'ont su rien faire,
ô ils n'ont su rien faire...

Endre Ady

3

Et encore une fois, encore une fois, les neiges
ont effacé les empreintes...
Et loin, loin, loin
la mort se repaît dans les champs,
encore une fois elle se reflète dans les étoiles
qui ne se couchent jamais...

Aleksandr Blok

4

Moscou – qui es-tu ?
Moscou – vieux crâne,
avec un rasoir de pierre
je casserai ces murs,
contre lesquels, comme des prières d'automne,
les enfants se lancent à la mort...

Moscou – qui es-tu ?
Je sais que vous êtes
des loups orthodoxes.
Mais comment, comment sur terre vous

1

My faithful language,
I have served you.
Every night I have offered you my colours,
so that you would have a place in memory.
You have been my only homeland
because I lost the other one,
because its cities are empty,
because the thistle has covered its earth..

Czeslaw Milosz

2

Here tears are saltier
and sorrows are different too.
Our Messiahs are
Messiahs a thousand times.
If they die a thousand times,
the cross does not redeem,
since they have been able to do nothing,
oh they have been able to do nothing...

Endre Ady

3

And once more once more the snows
have erased the footprints...
And far far far away
death is revelling in the fields,
once more it is mirrored by stars
that never set...

Aleksandr Blok

4

Moscow - who are you?
Moscow - ancient skull,
with a razor of stone
I would shatter these walls,
in which, like autumn prayers,
children jump towards death...

Moscow - who are you?
I know that you are
orthodox wolves.
But how, how on earth don't you hear

le bruissement de l'aiguille du destin,
cette merveilleuse couturière ?
Malheur à vous,
qui avez pris une fausse place dans vos cœurs
contre moi:
vous vous écraserez contre les roches
et les roches riront de vous,
Comme vous avez ri de moi.
Velemir Chlebnikov

5
Mais,
après un moment,
nous viendrons à la lumière.
Un jour ou l'autre,
le soleil du crépuscule
nous convoquera à la fenêtre.
Nous animerons au hasard
des aubes insolites,
nous tremblerons
à la vue des cheminées,
nous ferons la lumière sur le jour,
comme sur le fils prodige...
Boris Pasternak

6
Expédie ta deuxième âme
Au-delà des montagnes, au-delà du temps:
Dis-moi ce que tu as vu,
J'attendrai...
Czeslaw Milosz

7
Au moment de mourir, les chevaux respirent
Au moment de mourir, les herbes s'attristent
Au moment de mourir, les soleils s'éteignent
Au moment de mourir, les hommes chantent...
Velemir Chlebnikov

traduit par Gennaro Lauro

the rustling of the needle of fate,
that wonderful seamstress?
Woe betide you,
who have turned a false place
in your hearts against me:
you will be smashed on the rocks
and the rocks will laugh at you,
as you have laughed at me.
Velemir Chlebnikov

5
But,
after a while,
we will come to the light.
One day or the next,
the sun of dusk
will call us to the window.
We will randomly animate
unusual sunsets,
we will tremble
at the sight of chimneys,
we will shed light on the day
as on the prodigal son...
Boris Pasternak

6
Send your second soul
beyond the mountains, beyond time;
tell me what you have seen,
I will wait...
Czeslaw Milosz

7
When they are dying, horses breathe,
when they are dying, grasses wither,
when they are dying, suns fade away,
when they are dying, men sing...
Velemir Chlebnikov

English translation by Nigel Jamieson

more *Brussels, dance!*

**Anne Teresa De
Keersmaecker/Rosas
& Salva Sanchis
*A Love Supreme***

In 2005, Anne Teresa De Keersmaecker, along with Salva Sanchis, created a quartet set to John Coltrane's jazz album *A Love Supreme*. Improvisation and composition interweave until they melt together. Join a new cast of young performers, in giving yourself over to Coltrane's spiritual ode to divine love!

Kaaitheater • 23/02>4/03

**Marc Van Runxt
*Prototype***

Marc Vanrunxt creates a dance performance based on the work of Lucien Goethals, pioneer of Flemish electronic music. The result acts as a journey through time, towards what in the 1970s was still the music of the future, and which quite possibly still sounds like that now.

Kaaitheater • 15/03

**Trajal Harrell
*CAEN AMOUR***

History is always partly fiction. Starting from this premise the American choreographer Trajal Harrell reinterprets our pasts. He installs an encounter between the pioneer of early modern dance Loïe Fuller, the instigator of butoh Tatsumi Hijikata and the Comme des Garçons founder Rei Kawakubo. He also introduces the hoochie coochie shows: seductive belly dance spectacles.

Kaaitheater • 31/01>1/04

**Meg Stuart, Jeroen Peeters
& Jozef Wouters
*Atelier III***

How do we envision the art spaces of tomorrow? How can we reshape these meeting places and laboratories for coexistence? The artists of Damaged Goods set up camp in a former factory in Molenbeek – housing the Decoratelier of scenographer Jozef Wouters – to formulate some physical answers to these questions.

Decoratelier • 30/03>2/04